

Engeños en el ejemplo 12.
Notas sobre una enmienda olvidada
de don Pascual de Gayangos a *El conde Lucanor**

Mario COSSÍO OLAVIDE
mario.cossio@usil.pe
Universidad San Ignacio de Loyola

En la introducción del *enxiemplo* 12 de *El conde Lucanor* («De lo que contesció a un raposo con un gallo»), el conde se muestra consternado por los consejos de hombres que se llaman amigos suyos y le hacen notar los peligros a los que se expone al permanecer en los lugares más alejados de sus dominios. Estos falsos amigos le aconsejan, en cambio, tomar refugio en las villas y los castillos fortificados en el centro de sus tierras.

Tras la habitual petición de consejo del conde, Patronio cuenta una fábula animal, el *enxiemplo* del raposo y el gallo. En la historia, un zorro intenta convencer a un gallo, primero por palabras halagüeñas, y luego mediante amenazas, a bajar de un árbol donde ha tomado refugio para poder devorarlo. Sin lograrlo, el zorro comienza a mascar la corteza del árbol y a dar grandes golpes con su cola, acciones con las que logra que el temeroso gallo salte a otro árbol. El zorro repite la finta hasta que lleva al gallo fuera del monte y se lo come.

Al concluir el relato, el privado advierte al conde que las palabras de los hombres que le aconsejan dejar sus territorios más alejados son motivadas por sus deseos de ocuparlos una vez estos queden desprotegidos. Por ello, le insta a no actuar como el gallo temeroso y a defender sus propiedades, soportando cualquier ataque. Añade luego:

Et aun tengo que cunpliría a todos los que tienen fortalezas si sopiesen este exiemplo, ca non se espantarían sin razón cuando les metiesen miedo con engaños o con cavas o con castiellos de madera o con otras tales

* Este artículo se enmarca en el proyecto «HERES. Patrimonio textual ibérico y novohispano. Recuperación y memoria» (CAM, 2018-T1/HUM-10230). Quiero agradecer a Marcelo Fuentes y Ricardo Pichel por sus amables comentarios y correcciones sobre versiones anteriores de este artículo, y especialmente a Anita Savo por compartir conmigo una versión temprana de su artículo «Material Afterlives of the *Conde Lucanor*: Asynchrony in BNE, MS 17788», que se publicará en un número especial de *Digital Philology* (9/2, 2020), que me permitió identificar uno de los mss. de Pascual de Gayangos aquí descritos. Las imágenes utilizadas en el artículo provienen de fondos propiedad de la Biblioteca Nacional de España y son reproducidas con su autorización.

cosas, que nunca las farían sinon para espantar a los cercados. [...] Nunca logar se puede tomar sinon subiendo por el muro con escaleras o cavando el muro; pero si el muro es alto, non podrán llegar allá las escaleras. Et para cavarlo, bien cred que han mester grand vagar los que lo han de cavar. Et así, todos los lugares que se toman, o es con miedo o por alguna mengua que han los cercados, et lo demás es por miedo sin razón¹.

Encuentro un elemento extraño en la referencia de Patronio a los «engaños» usados para causar miedo a quienes se refugian tras las murallas. Con este término el consejero no se refiere a los halagos o amenazas del zorro, superada ya la materia ejemplar, más bien comienza una enumeración de los recursos disponibles a las fuerzas que asedian una plaza para tomarla, que continúa con la mención de las cavas (fosas), los castillos de madera y las “otras tales cosas”. Aunque «engaños» es una lección aparentemente correcta, demuestra ser impertinente si se considera que todos los elementos de la serie describen herramientas militares, *ingenios*, cuya construcción y aplicación en combate es parte de los tratados bélicos conocidos en la Edad Media, como los de Frontino, Vegetio y Vitruvio². Poco sentido tiene también a la luz de la obra de Juan Manuel. Por el *Prólogo general* se sabe que el magnate tuvo un gran interés por las máquinas de guerra, pues compuso el «Libro de los e[n]genos»³, hoy perdido; otra huella de esta fascinación se encuentra en la detallada explicación de las tácticas defensivas contra los ingenios en el capítulo 77 de la primera parte del *Libro de los estados*⁴.

Por último, aunque la lección «engaños» no carece de sentido, el pasaje adquiere uno más pleno si se acepta la enmienda «ingenios»: «se espantarían sin razón cuando les metiesen miedo con ingenios», ofreciendo una reflexión que evoca las descripciones en textos cercanos al autor sobre los efectos que las máquinas de guerra producían durante los asedios, como en la *Poridat de las poridades*:

¹ Juan Manuel, *El conde Lucanor* [1994], Guillermo Serés (ed.), introducción de Germán Orduna, Barcelona, Círculo de Lectores, 2006, p. 61. A pesar de la utilidad de la edición de José Manuel Bleuca, cito *El conde Lucanor* siempre por la edición de Serés por las muchas correcciones y revisiones introducidas, y por ser la más completa hasta la fecha. Serés anota a pie de página del pasaje: «con fosas o con máquinas (artilugios, ingenios) bélicas», refiriéndose solo a las cavas y los castillos.

² Dos elementos descritos en el texto, cavar túneles y usar escaleras de madera, son las principales estrategias que Vegetio describe para la toma de fortalezas amuralladas en la *Epitoma rei militaris*. Ver Flavio Vegetio Renato, *La versión castellana medieval de la Epitoma rei militaris de Alfonso de San Cristóbal*, José Manuel Fradejas Rueda (ed.), San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2014, pp. 543, 588-589 (cavas) y 570-582 (escaleras y torres).

³ Cito por el ms. S de las obras de Juan Manuel (BNE ms. 6.376), f. 1v. El libro también es mencionado en el «anteproyecto» de *El conde Lucanor* como «Libro de los engenos» (S: f. 126v y H, Biblioteca de la Real Academia de la Historia ms. 9-5893: f. 1v).

⁴ Juan Manuel, *Libro de los estados*, Ian Macpherson y Robert Brian Tate (eds.), Madrid, Castalia, 1991, p. 228.

E traet muchas cosas maravillosas e temerosas e que fagan grandes sueños e espantosos, que todo esto esforçará coraçones de vuestra yente e espantará a los otros con quien avedes a lidiar [...]. E todavía avet muchos engenos que echen fuego e que ayan sueños espantadizos e ayuntar vos edes mucho destas cosas⁵.

Una descripción similar aparece en la *Epitoma rei militaris*, que Juan Manuel conocía y cita en el *Libro del cavallero et del escudero*⁶, donde se mencionan los efectos psicológicos de los ingenios sobre los habitantes de las ciudades asediadas, amplificadas por los sonidos de los instrumentos musicales de los sitiadores:

Ca los que desean cometer los muros con espantosa gente, poniendo todo su esfuerço con esperança que se darán, doblan el espanto con tronpas e ruidos de omes pensando que los de dentro se darán. Entonce, por quanto el temor quebranta más a los que non an acostunbrados de tal cosa, estando los del castillo espantados e atormentados si non supieren la esperiençia de los peligros, puestas las escalas, cometen la çibdad⁷.

Para determinar el origen de este error y proponer una enmienda no sirve de mucho acudir a las ediciones modernas de *El conde Lucanor*, pues la mayoría mantiene la lección «engannos/engaños» originada en el manuscrito preferido por los críticos, S⁸. No ocurre lo mismo al revisar todos los testimonios que transmiten el *enxiemplo*, que ofrecen dos lecciones distintas:

⁵ Pseudo-Aristóteles, *Secreto de los secretos. Poridat de las poridades*, Hugo Oscar Bizzarri (ed.), Valencia, Universitat de València, 2010, pp. 140-141.

⁶ Juan Manuel, «Libro del cavallero et del escudero», en Reinaldo Ayerbe-Chaux (ed.), *Cinco tratados*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989, pp. 7-88. Aparece en el capítulo 19: «Pero si vós quisiéredes saber todo esto que me preguntastes de la cavallería conplidamente, leed un libro que fizo un sabio que dicen Vegeçio et y lo fallaredes todo» (p. 14).

⁷ Vegecio, ed. cit., pp. 559-560.

⁸ Para evitar citar extensamente las cuarenta y tres ediciones y traducciones consultadas, me limito a indicar aquellas con lecciones divergentes, salvo las correctas, discutidas de forma separada más adelante. La primera edición moderna de *El conde Lucanor* lee siguiendo a A: «les metiesen miedo con enemigos y con cavas ó con castillos de madera ó con otras tales cosas» (p. 154), en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Adelbert von Keller (ed.), Stuttgart, Imle y Liesching, 1839. Este texto fue usado como modelo para la traducción alemana, que lee: «Feindesscharen, Gräben, Sturmgerüste und andere solche Dinge» (p. 169), en Juan Manuel, *Der Graf Lucanor* [1840], Joseph von Eichendorff (trad.), Leipzig, Insel, 1961, y en dos ediciones modernizadas: «cuando los enemigos hagan un foso o les ataquen desde torres de madera o con cualquier otra máquina de guerra» (p. 58), en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Enrique Moreno Báez (ed.), Madrid, Castalia, 1953, y «cuando los enemigos hacen un foso o les atacan desde torres de madera o con cualquier otra máquina de guerra» (p. 54), en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, José Ibañez Campos (ed.), Barcelona, Edicomunicación, 1992. Alvar y Palanco mantienen «engaños» (p. 51), pero aclaran en nota a pie de página: «ingenios o máquinas de guerra», en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Carlos Alvar y Pilar Palanco (eds.), Barcelona, Planeta, 1984.

engannos *SHM*⁹
enemigos *GA*¹⁰

Determinar la causa de la lección errónea en el primer grupo (*SHM*) es una tarea complicada debido a la fragmentación de las familias de los testimonios de *El conde Lucanor*, con los que Bleuca planteó hasta dieciséis posibles *stemmata*, y porque el error aparece en dos ramas aparentemente independientes (*S* y *HM*)¹¹. *S* es el testimonio preferido por la crítica debido a ciertas características, como su poca innovación y su lenguaje arcaico, que apuntan a que se origina en una rama más cercana al códice original de *El conde Lucanor* (*O*,) que el resto de los testimonios. *S* lee:

les metiessen miedo con engannos o con cavas o con castiellos de madera
o con otras tales cosas *S*

Por otro lado, *H* y *M* comparten un antecedente (γ), que junto a otra rama (β) se remonta a un subarquetipo común (α), que puede o no estar relacionado a *S*¹². En ellos se lee:

los metiesen miedo con engannos o con cassas de madera
et con cavas et con otras tales cosas. *H*

les metyesen miedo con enganos o con castillos de madera
o con otras cosas tales *M*

Al ser poco clara la filiación de *HM* y *S*, la hipótesis más conservadora es considerar que la lección «engaños» en todos estos testimonios es un error poligenético que ocurrió de manera separada en cada rama. Esta *lectio facillior* pudo originarse por la posposición de una palabra similar que aparecía en las pericopas anteriores para describir las acciones del zorro: «Et desde que el raposo entendió que por ningún falago non le podía *engañar*, començol a menaçar...»¹³, «Et de que el raposo entendió que

⁹ *S* (f. 138v), *M*, BNE ms. 4.236 (f. 21v) y *H* (f. 24r). También figura así en el ms. 19.163 de la BNE, copia decimonónica de José Amador de los Ríos (f. 39r). Para la transmisión de las obras de Juan Manuel, ver Alberto Bleuca, *La transmisión textual de El conde Lucanor* [1980], Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 1982; Fernando Gómez Redondo y José Manuel Lucía Megías, «Juan Manuel», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (dirs.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 718-724 y la introducción de Serés en Juan Manuel, ed. cit., pp. xciii-cv.

¹⁰ *G*, BNE, ms. 18.415 (f. 26v); *A*, edición de Argote de Molina (Sevilla: Hernando Díaz, 1575, f. 61r), que cuenta con una segunda edición (Madrid: Diego Díaz de la Carrera, 1642). Alberto

¹¹ Bleuca, *op. cit.*, p. 81; la lista de *stemmata* en pp. 125-126.

¹² Alberto Bleuca, *op. cit.*, p. 127.

¹³ Juan Manuel, ed. cit., p. 60

por todas estas maneras non le podía *engañar*, endereçó al árbol...»¹⁴, o por un error del escriba causado por trazos poco claros en el antígrafo utilizado, como se observa en un ejemplo tomado de la *Estoria de Gerusalém* de Jacques de Vitry (Fig. 1).

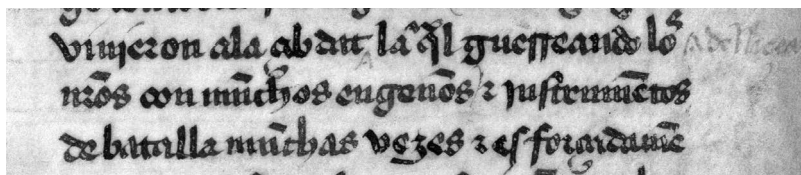


Figura 1. Detalle de la *Estoria de Gerusalém abreviada* (BNE Ms. 684, fol. 153v)

El segundo grupo está formado por dos testimonios tardíos de *El conde Lucanor*, *G* y *A*, que comparten el subarquetipo β . Estos testimonios introducen muchas lecturas erróneas e innovaciones en el texto y son considerados poco confiables para su fijación, más allá del valor literario de *A*, la primera edición impresa de Juan Manuel. Tanto *G* como *A* presentan una *lectio singularis* respecto al resto de los testimonios conocidos:

les metiessen miedo con enemigos o con cavas o con castillos de madera
o de otras tales cosas *G*

les metiessen miedo con enemigos & con cavas, o con castillos de madera,
o con otras tales cosas *A*

La lección «enemigos» de *GA* posiblemente ya existía en β , subarquetipo datado a mediados del siglo *xvi*¹⁵, periodo en el que la voz «engenno» y sus variantes gráficas habían dado paso a «ingenios», según confirman datos del *Corpus Diacrónico del Español*¹⁶. Desconocedor del *usus scribendi* de Juan Manuel y al encontrar en el antígrafo sobre el que trabajaba una forma arcaica de una palabra cuya escritura había cambiado, muy posiblemente abreviada utilizando la *n* con lineta que indica la palatal (como sucede en la Fig. 2), el copista introdujo la innovación que fue transmitida por los dos testimonios que sobreviven.

¹⁴ *Ibidem*.

¹⁵ Alberto Blecua, *op. cit.*, p. 73.

¹⁶ Real Academia Española: Banco de datos (CORDE), *Corpus Diacrónico del Español*. En línea: <<http://www.rae.es>> [consulta: 18/09/2019]. La filiación de γ y β al arquetipo α permite suponer que el antígrafo de β también leía, como *HM*, «engannos».

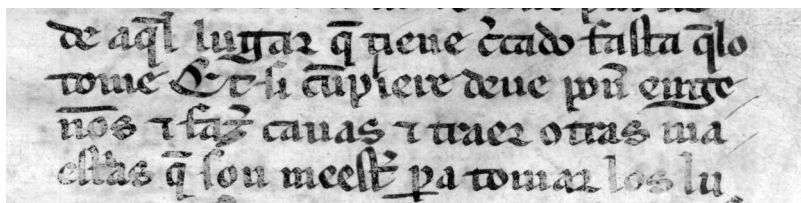


Figura 2. Detalle del *Libro de los estados* (BNE Ms. S, fól. 81r)

Los errores de los dos grupos de testimonios, aunque con orígenes distintos, sugieren que los copistas responsables de ellos no comprendieron completamente el término utilizado por Juan Manuel ni el contexto bélico de la escena y por eso hallaron soluciones que se adaptaran más al sentido que ellos encontraban en el texto¹⁷.

Don Pascual de Gayangos fue el primer crítico moderno en detectar la lección errada y enmendarla *ope ingenii* durante la fijación del texto de *El conde Lucanor* que publicó en el volumen 51 de la Biblioteca de Autores Españoles dirigida por Manuel Rivadeneyra. La primera huella de su enmienda se encuentra en el ms. 17.788 de la BNE, un cuaderno utilizado en el proceso de edición de *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*¹⁸. El pasaje que corresponde al error leía originalmente (Fig. 3):

les metiessen miedo con enemigos, y con cavas, ó con castillos de madera, ó con otras tales cosas¹⁹

¹⁷ Debo agradecer a Ricardo Pichel, quien me indicó que el mismo error sucede en dos pasajes de la *Historia troyana* de Pedro I (BMP ms. 558), donde se trivializa la lectura «engennos» por «engannos». Para el pasaje, ver Ricardo Pichel, *A Historia troiana (BMP Ms. 558). Edición e estudio histórico-filológico. Vol. II*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2013, pp. 1464-1465.

¹⁸ El ms. 17.788 es un manuscrito facticio del siglo XIX compuesto por dos partes. La primera es un *codex descriptus* de *El conde Lucanor* según la edición de 1642 de A (ff. 1r-157v), pues la primera hoja de guarda reproduce su portada (menos el escudo de Juan Manuel y los datos del impresor), ver María Jesús Lacarra, «*El conde Lucanor* (1575) de Argote de Molina. El rescate de un texto medieval», en Carlos Alvar (ed.), *Formas narrativas breves. Lecturas e interpretaciones*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2014, pp. 221-245 (p. 225). La segunda parte (ff. 158r-256r), con hoja de guarda que lee: «Código en pergamino gran folio y con letra que parece del siglo 15 de algunas obras de Don Juan Manuel. Existe en la Biblioteca principal de Madrid» (f. 158), es otro *codex descriptus* que recoge algunas obras de S: *Prólogo general, Libro del cavallero et del escudero, Libro de las tres razones y Libro infinito*, aunque introduce numerosas modernizaciones y errores. Las letras de ambas partes del ms. no son de Gayangos, pero sí son suyas las copiosas revisiones y correcciones hechas sobre el texto de la primera parte y las notas críticas y referencias agregadas a pie de página, elaboradas tras un cotejo de SHMG. Gayangos confirma esta revisión en su volumen impreso: «gracias á la feliz circunstancia de haber tenido á nuestra disposición los cuatro códices arriba citados, y de habernos además tomado el trabajo impropio de cotejarlos escrupulosamente uno con otro». Pascual de Gayangos, «Obras de don Juan Manuel», en Pascual de Gayangos (ed.), *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, M. Rivadeneyra Impresor y Editor, 1860, pp. 229-232 (p. 232).

¹⁹ Ms. 17.788, f. 101v.

Y tras las correcciones de Gayangos, lee:

les metiessen miedo con engeños, é con cavas, é con castillos de madera,
ó con otras tales cosas

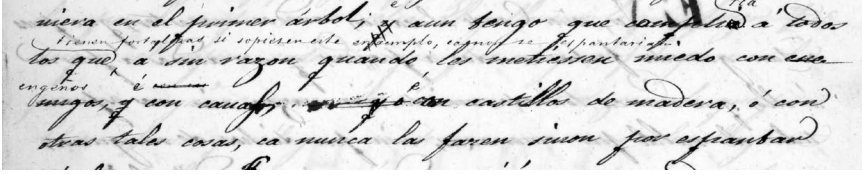


Figura 3. Correcciones de puño de Gayangos (BNE ms. 17.788, fol. 101v)

El ms. 17.788 es una primera versión del texto juanmanuelino que Gayangos intentó fijar, muy posiblemente una copia personal transformada por necesidad en la base de su edición. Pero la diferencias entre este manuscrito y la versión impresa en 1860 demuestran que no fue el texto usado para la composición tipográfica²⁰. Perdido un manuscrito

²⁰ Inservible como lo era por seguir el orden de los *enxiemplos* de *A* y por el elevado número de correcciones que contiene. Aunque no pude dar con el texto utilizado en la composición tipográfica de *El conde Lucanor* y verificar el pasaje en cuestión, en la Biblioteca Nacional hay dos manuscritos que sirvieron este propósito, provenientes ambos de la biblioteca de Gayangos. El primero es el ms. 17.978 (título en la primera hoja de guarda: «Obras del infante d. Juan Manuel»), un cuaderno que copia la segunda parte del ms. 17.788, como lo demuestran los errores heredados de este antígrafo, y añade dos tratados directamente de *S* (*Tractado de la Asunción* y *Libro de los estados*). La disposición de las obras es casi la misma en la que aparecieron impresas: *Prólogo general*, *Libro del cavallero et del escudero*, *Tractado de la Asunción*, *Libro de las tres razones*, *Libro infinito* y *Libro de los estados*. El cuaderno está lleno de correcciones y enmiendas de Gayangos, hechas en base a *S*; también aparecen marcas que indican dónde insertar notas a pie de página, entregadas de forma separada a la imprenta (ver el f. 76 del siguiente ms.). Presenta asimismo numerosas huellas y marcas de tinta, atribuibles a los siete tipógrafos que compusieron las placas de impresión, de quienes sobreviven sus nombres, que aparecen alternada y repetidamente a lo largo del texto (f. 1r: «Ruiz», f. 5r: «León», f. 9r: «Crespo», f. 13r: «Vercher», f. 17v: «Lázaro», f. 21v: «Fernando», f. 36v: «Ortega»). Del segundo manuscrito dio noticia Daniel Devoto, *Introducción al estudio de don Juan Manuel y en particular de El conde Lucanor. Una bibliografía*, Madrid, Castalia, 1971 (pp. 51 y 235-236), ofreciendo una signatura incorrecta (ms. 10.597/17), que forzó a consultar a Pedro Roca, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a don Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904 (p. 230, núm. 664) y dar con la signatura correcta: ms. 18.579/17. Devoto apunta certeramente que Gayangos escribió «sobre cuanto papel le cayó a la mano» (*op. cit.*, p. 235), como lo demuestra este legajo de cuartillas sueltas, erróneamente catalogado como «Papeles varios sobre la vida y obra de don Juan Manuel». Las hojas están llenas de correcciones y sobrescrituras que ilustran la febril creatividad y el desorden del trabajo de don Pascual. Los folios son realmente los textos originales y al mismo tiempo modelos para la composición tipográfica de varias secciones de *Escritores en prosa*, como lo confirman la repetición de los nombres de los mismos tipógrafos que en el ms. anterior, las manchas de tinta y una nota de Gayangos en el f. 76v: «Señor Heras: Este es el principio de la *Introducción á las obras de don Juan Manuel*, mañana irá lo restante. Que no me estropeen este original de don Juan, pues quiero guardarlo». Contiene: la mitad final del *Libro de la doctrina* (ff. 1-12), el *Libro de los proverbios* (ff. 13-37), la introducción del volumen (ff. 39-71, falta un folio numerado por Gayangos), la introducción a las obras de Juan Manuel (ff. 72-77), un fragmento

intermedio, solo resta revisar la *emendatio* que aparece en el volumen de la Biblioteca de Autores Españoles:

les metiesen miedo con engeños et con cabas et con castiellos de madera,
ó con otras tales cosas²¹

Tras revisar el sentido del pasaje, los testimonios y los orígenes de las lecturas erróneas que ofrecen, no hay duda de que en futuras ediciones de *El conde Lucanor* debe tomarse por buena la corrección propuesta por don Pascual, casi totalmente ignorada por subsecuentes editores²², y restituir el sentido que Juan Manuel intentó dar a las palabras de Patronio:

Et aun tengo que cunpliría a todos los que tienen fortalezas si sopiesen este exienplo, ca non se espantarían sin razón cuando les metiesen miedo con engeños o con cavas o con castiellos de madera o con otras tales cosas, que nunca las farían sinon para espantar a los cercados.

Recibido: 05/06/2019

Aceptado: 23/08/2019

del prólogo de Sancho IV del *Lucidario* (ff. 78-79) y el prólogo del *Libro de los enxemplos por A.B.C.* (ff. 80-83).

²¹ Juan Manuel, «Libro de Patronio», en Pascual de Gayangos, ed. cit., pp. 367-439 (p. 381).

²² Solo tres editores repiten la corrección de Gayangos, pero al tratarse de ediciones de poca resonancia (una edición temprana y de circulación limitada, una traducción y una edición escolar, respectivamente), no han pesado sobre ediciones críticas de mayor difusión. La primera utiliza el texto de Gayangos como base, aunque restaura el orden de los *enxiemplos* de A: «les metiesen miedo con engeños e con cabas e con castiellos de madera, ó con otras tales cosas» (p. 214), en Juan Manuel, *El Libro de Patronio e por otro nombre El conde Lucanor. Vol. I*, Eugenio Krapf (ed.), Vigo, Librería de Eugenio Krapf, 1898. La segunda lee: «voudrait les impressionner au moyen d'engins de guerre, de mines, de châteaux de bois, ou telles autre choses» (p. 105), sin estar al tanto el editor de la enmienda de Gayangos, como lo aclara una nota a pie de página: «Les manuscrits disent *engaños* ("tromperies"), ce qui nous semble résulter d'une confusion avec un terme presque identique *engeños* ("engins, machines de guerre"), plus approprié au contexte guerrier du passage», en Juan Manuel, *Le Livre du comte Lucanor*, Michel Garcia (ed. y trad.), París, Aubier, 1995. La tercera moderniza el pasaje y corrige: «les metiesen miedo con ingenios, o con minas, o con castillos de madera, o con otras cosas tales» (p. 115), en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Carlos Sainz de la Maza (ed.), Madrid, Bruño, 1993.



ENGEÑOS EN EL EJEMPLO 12. NOTAS SOBRE UNA ENMIENDA
OLVIDADA DE DON PASCUAL DE GAYANGOS A *EL CONDE LUCANOR*

RESUMEN: En la nota se propone retomar una enmienda, propuesta por Pascual de Gayangos, a una lección del ejemplo 12 («De lo que contesció a un raposo con un gallo») de *El conde Lucanor*. Para ello, se realiza un breve análisis del sentido del pasaje y se establecen paralelos con textos contemporáneos que describen los efectos de los ingenios bélicos. Luego se revisan los manuscritos que lo transmiten y se analiza el origen de dos lecturas erróneas divergentes en tres subarquetipos distintos. Finalmente, se examina la enmienda de Gayangos, la historia editorial del pasaje y se propone aceptar la corrección para futuras ediciones de *El conde Lucanor*.

PALABRAS CLAVE: Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Pascual de Gayangos, ingenios, *emendatio*

ENGEÑOS IN EXAMPLE 12. REMARKS ON A FORGOTTEN EMENDATION
BY DON PASCUAL DE GAYANGOS TO *EL CONDE LUCANOR*

ABSTRACT: This note proposes revisiting an amended reading, proposed by Pascual de Gayangos, of example 12 («De lo que contesció a un raposo con un gallo») of *El conde Lucanor*. To this end, it conducts a brief analysis of the contents of the passage and establishes parallels with contemporary texts that describe the effects of war machines. It then examines the manuscripts which transmit the example and analyzes the origin of the two erroneous readings in the three subarchetypes of the text. Finally, it addresses the correction put forward by Gayangos, the history of the passage in various printed editions, and advocates for accepting the correction in future editions of *El conde Lucanor*.

KEYWORDS: Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Pascual de Gayangos, war machines, *emendatio*.